



Universidad Nacional del Comahue

Secretaría de Ciencia y Técnica

---

# Informe de avance

Proyecto

Diferencias y puntos de contacto entre el discurso didáctico oral y el escrito en francés e inglés y su vinculación con la enseñanza de lenguas extranjeras en la universidad

Código: 04/J027

Directora: Mgr. Claudia Herczeg

Co-directora: Prof. Mónica Lapegna

## **FICHA TÉCNICA DE INFORME DE AVANCE**

### **1) DATOS DEL PROYECTO ORIGINAL**

**Año de Inicio del PI: 2017**

**Año de finalización: 2020**

#### **Título del Proyecto**

Diferencias y puntos de contacto entre el discurso didáctico oral y el escrito en francés e inglés y su vinculación con la enseñanza de lenguas extranjeras en la universidad

#### **Objetivo General**

Realizar un estudio contrastivo entre géneros escritos y orales del discurso académico en inglés y francés para ser aplicado a la enseñanza de lenguas extranjeras en el nivel superior

#### **Objetivos específicos**

- Definir criterios de selección de géneros académicos relevantes para la enseñanza
- Caracterizar el discurso académico escrito y oral a partir de un corpus de textos didácticos en francés e inglés.
- Identificar y clasificar unidades de análisis lingüístico teniendo en cuenta aspectos léxicos y morfosintácticos representativos del discurso académico oral y escrito.
- Delimitar las diferencias y similitudes entre el discurso oral y escrito.
- Utilizar los resultados obtenidos en el diseño de propuestas didácticas aplicables a la enseñanza de un idioma extranjero en la universidad

#### **Horas totales dedicadas a la investigación por semana:**

2017: 128

2018: 158

#### **Número de semanas dedicadas a la investigación por año:**

52

#### **Horas totales dedicadas a la investigación por año:**

2017: 6656

2018: 8216

### **2) RESULTADOS ALCANZADOS**

Redactar un resumen de lo realizado, los hallazgos más importantes del proyecto, el grado de cumplimiento de los objetivos iniciales (logros y/o inconvenientes en el desarrollo del mismo). Resultados alcanzados. (máx. 5 páginas).

## 2. Resultados alcanzados

### Parte I – Caracterización de géneros académicos.

A partir del objetivo general *Realizar un estudio contrastivo entre géneros escritos y orales del discurso académico en inglés y francés para ser aplicado a la enseñanza de lenguas extranjeras en el nivel superior*, y de los objetivos específicos *Definir criterios de selección de géneros académicos relevantes para la enseñanza* y *Caracterizar el discurso académico escrito y oral a partir de un corpus de textos didácticos en francés e inglés* durante la primera etapa del proyecto se procedió al relevamiento bibliográfico para la definición de conceptos y delimitación de criterios con el fin de caracterizar estos discursos. En tal sentido, se trabajó a lo largo de dos ejes centrales, el análisis de géneros y el análisis lingüístico en diversas dimensiones. Respecto del primer eje, y a partir de las definiciones clásicas de género textual (Bajtín, 1982; Swales, 1990; Bhatia, 1993), se realizó una tarea de relevamiento de géneros académicos escritos y orales para obtener una primera clasificación general, a saber:

Familia de géneros del discurso académico	Escritos	Orales
<b>Comunicación simétrica o entre pares (de especialista a especialista)</b>	Artículo de investigación Ensayo Reseña Ponencia en acta de congreso Tesis Informe técnico	Ponencia en congreso Conferencia Simposio Defensa de tesis doctoral
<b>Comunicación asimétrica (de especialista a semilego/especialista en formación)</b>	Libro de texto Libro disciplinar Manual	Clase magistral Seminario Tutoría Videos didácticos

En nuestra clasificación subyace del concepto de colonia de géneros (Bhatia, 2004) o familia de géneros (Bergmann y Luckmann, 1995, en Ciapuscio, 2008) que da cuenta de las vinculaciones que existen entre géneros y sub-géneros de un mismo ámbito, en el cual cada uno cumple un rol particular. En este sentido, y con el objeto de identificar estas relaciones y funciones se adoptó el modelo de tipologías textuales de niveles múltiples de Ciapuscio y Kuguel (2002), Ciapuscio (2005), Kuguel (2009). Este modelo propone que todo texto puede caracterizarse a lo largo de cuatro ejes o dimensiones básicas, que incluyen la dimensión funcional o de la meta comunicativa; la dimensión situacional, que contempla las condiciones de producción como el contexto social, los parámetros espacio-temporales, los participantes; la dimensión del contenido semántico, es decir la que contempla el dominio y temas discutidos en el texto; y finalmente la dimensión formal que reúne las características macro y micro estructurales del texto.

Así, considerando los parámetros del nivel situacional (rol de los participantes y modalidad de comunicación) y funcional (propósitos) se distinguen dos cortes, por un lado, la división entre géneros de la modalidad escrita frente a los de la modalidad oral (Parodi, 2010), y por otro el corte entre los géneros que intervienen en la comunicación entre pares y los que señalan una comunicación asimétrica, es decir, de especialista a lego o semi-lego –en particular, los géneros pedagógicos o de la enseñanza (Hyland, 2016). A partir de esta clasificación, el equipo se abocó entonces a estudiar estos últimos, es decir los géneros

pedagógicos, y en esta primera etapa, los de la modalidad oral, particularmente clases magistrales y, los que hemos denominado videos didácticos. Respecto de los primeros, se trata de clases magistrales presenciales realizadas en instituciones universitarias y registradas en video para su posterior difusión en la red. En cuanto a los segundos, consideramos video didáctico aquel material audiovisual diseñado por especialistas, en general docentes universitarios, y elaborado específicamente con fines de enseñanza para ser difundido a través de Internet. Estos materiales están realizados con técnicas de grabación digital, como la llamada *screencast*, una herramienta que toma la salida de pantalla de la computadora y también el audio y/o imagen en pantalla dividida del docente durante su exposición de la clase. Los videos didácticos resultaron de gran interés para el equipo en función de su formato actual y creciente difusión, además de tratarse de un género que ha sido poco estudiado, según nuestro leal saber y entender.

## **Parte 2 – Análisis de corpus en francés e inglés.**

Se conformaron cuatro grupos de trabajo, dos por cada idioma, y cada grupo procedió en primer lugar a la constitución del corpus de análisis, integrado por videos en las respectivas lenguas y áreas disciplinares, obtenidos de Internet a partir de fuentes diversas, particularmente universidades y centros de estudio reconocidos, aunque también de otros sitios de formación terciaria de acceso abierto:

Grupo 1: Inglés – Área Ingeniería: 4 videos didácticos.

Grupo 2: Inglés – Área Ambiente: 4 videos didácticos

Grupo 3: Francés – Área Sociales: 3 clases magistrales presenciales registradas en video

Grupo 4: Francés – Áreas Historia y Geografía: 8 videos didácticos

Los videos de cada corpus fueron desgrabados de manera manual y su análisis se dividió en dos etapas. En una primera etapa, los ejemplares de cada corpus fueron caracterizados en función del modelo multidimensional de Ciapuscio y Kuguel (2002) adoptado como marco teórico en este proyecto. Y posteriormente cada equipo profundizó el análisis sobre uno o más de los cuatro niveles contemplados en el modelo, en función de las peculiaridades propias de cada corpus. A continuación destacamos los resultados de estos análisis.

### **2.1 Hallazgos comunes a los cuatro grupos**

En líneas generales, las muestras que conforman los distintos corpus analizados muestran las siguientes características comunes.

Nivel funcional: los textos analizados se caracterizan por tener la función primaria de informar, que se manifiesta como exponer conocimientos, como función secundaria la de dirigir, realizada, en general, mediante recomendaciones e indicaciones de jerarquización de la importancia del conocimiento transmitido. Estas funciones se expresan característicamente en secuencias expositivo-explicativas, en las que abundan las definiciones y descripciones de conceptos, lo que está estrechamente vinculado con la perspectiva didáctica de los géneros analizados.

Nivel situacional: todos los ejemplares comparten el contexto social académico, y en general se trata de comunicaciones internas a cada una de las disciplinas. Los participantes incluyen, por un lado, al destinador que es el docente especialista del área, y por otro los destinatarios semilegos o especialistas en formación, lo que resulta en un tipo de comunicación asimétrica. En el caso de los videos didácticos, por tratarse de situaciones de

comunicación virtual no-simultánea, el número de destinatarios de indeterminado. En el caso de las clases magistrales presenciales, se trata del número de estudiantes presentes en el salón de la clase. Asimismo, es de destacar que mientras las clases magistrales tienen una duración promedio de más de una hora, los videos didácticos característicamente duran pocos minutos, entre 4 y 15 minutos aproximadamente.

Nivel del contenido semántico: Si bien los videos que integran cada corpus tratan sobre temas que pertenecen a dominios diferentes en función de las áreas disciplinares diversas, existen elementos comunes a destacar. Entre ellos, la perspectiva sobre el tema, ya que todos (con excepción de una de las clases magistrales – Grupo 3) tienen una perspectiva didáctica, es decir están destinados a la enseñanza, y asimismo representan formas secundarias, ya que implican la transmisión de conocimientos establecidos en cada una de estas disciplinas. Respecto de si se organizan en partes libres o estandarizadas, podemos afirmar que aunque no existe una estandarización estricta de las partes que los componen, al tratarse de discursos didácticos en general responden a la dinámica propia de la clase, en la que se presenta el tema, sigue el desarrollo y se cierra con una recapitulación y síntesis.

Nivel formal: En cuanto a las máximas retórico-estilísticas resulta muy interesante destacar que aun cuando se trate aquí de géneros académicos, nuestro corpus presenta un discurso característicamente híbrido que combina el discurso disciplinar, con características propias del estilo científico (rigurosidad y objetividad), con el discurso pedagógico oral, que incluye elementos lingüísticos propios de una comunicación coloquial más informal. Por otra parte un rasgo destacado de los géneros seleccionados es su carácter multimodal (Parodi, 2010), es decir, géneros que combinan múltiples modalidades al ser elementos audio-visuales en los que interactúan la modalidad lingüística, fundamentalmente oral, y la modalidad no lingüística, presente en la imagen. Finalmente otro aspecto común para destacar es que si bien se trata de discursos típicamente monológicos hay una preocupación por parte del destinador de incluir al destinatario en su discurso (en particular, mediante uso de pronombres de 1ra y 2da personas), un rasgo que refuerza aún más el carácter pedagógico del material analizado.

## **2.2. Aspectos metodológicos particulares y resultados según cada corpus analizado:**

### **2.2.1 Grupo Inglés – área ingeniería**

Los cuatro videos analizados pertenecen al subdominio de la ciencia e ingeniería de materiales e tratan temas relacionados con las propiedades de los materiales. El análisis de este corpus se centró en uno de los aspectos gramaticales contemplados en el nivel formal, en particular las características de la estructura sintáctica de los textos transcriptos. Se analizaron las estructuras que repercuten en la distribución o “empaquetamiento” de la información en la cláusula (Rowley-Jolivey y Carter-Thomas 2001; Huddleston-Pullum, 2002), entre ellas las cláusulas en voz pasiva, la extraposición (*It is posible to reduce...*), las cláusulas pseudo-hendidas (*What I want you to notice...*), el uso de *there*-existencial, y la inversión. Si bien el análisis realizado es esencialmente cualitativo, se cuantificaron los datos para tener una base de estimación de las tendencias de utilización de las estructuras seleccionadas. Así, con cada uno de los textos transcriptos se registró el número de palabras (6060) y el número de cláusulas finitas (569), y sobre esta base se cuantificaron las instancias de cada una de las estructuras objeto de estudio. Los resultados encontrados

indican que de estas estructuras las que aparecen con alta frecuencia son aquellas que permiten al orador destacar la información importante en el flujo informativo y segmentarlo de modo que sea más fácil de procesar por parte del destinatario. Entonces, la pasiva y la extraposición son casi inexistentes en el corpus, y esto claramente tiene relación con el contexto de comunicación y la modalidad oral estudiada, pues se trata de estructuras que ponen una mayor distancia entre el destinador y la información transmitida, dándole el carácter más objetivo típico del discurso académico escrito. En cambio las cláusulas pseudo-hendidadas y las introducidas por *there*-existencial son altamente frecuentes en este corpus, las primeras por reflejar un recurso típico de la comunicación oral en el que el destinador prepara el terreno para presentar la información nueva, la segunda por su doble carácter “presentativo” de información nueva y de herramienta para introducir enumeraciones, también en beneficio de la comprensión de la información. Por último, la inversión aparece particularmente la inversión sujeto/verbo, particularmente en construcciones introducidas por locativos adverbiales (*here / there is...*) como deícticos que intervienen para enlazar las dos modalidades discursivas, la lingüística oral y la imagen, que caracterizan el corpus analizado.

### 2.2.2 Grupo Inglés – área ambiente

Dentro de este dominio general, se trabajó en temáticas típicas como la propia conceptualización del área, la disposición de residuos, prevención de terremotos y la liberación de dióxido de carbono. El estudio –de carácter cuantitativo-cualitativo) se concentró en el nivel formal, específicamente se relevaron datos acerca de la frecuencia y repetición de paquetes léxicos (Biber y Barbieri, 2007) y colocaciones léxicas (Baker, 1992). Sobre el total de 5209 palabras del corpus, se procedió a identificar los paquetes léxicos y las colocaciones presentes en el corpus. Para el análisis de las colocaciones se optó por restringir la búsqueda combinaciones léxicas [nombre + nombre] y [adjetivo + nombre]. En el caso de los paquetes léxicos se tuvo en cuenta la taxonomía propuesta por Biber, Conrad y Cortes (2004), quienes los clasifican de acuerdo a la función que cumplen dentro de un determinado contexto discursivo (se tomó como referencia una lista de 138 paquetes léxicos). Para la identificación de ambos tipos de vocabulario se utilizó el programa AntConc, un software libre que se utiliza principalmente para el análisis de corpus textuales. Asimismo, en el análisis de los resultados obtenidos se tuvo en cuenta la diferencia entre *tipo* y *caso*. El primero (*tipo*) refiere a los diferentes ejemplos que forman parte de los videos analizados (no se consideran las repeticiones), mientras que el segundo (*caso*) corresponde al número total de instancias en que esos ejemplos aparecen. Del corpus conformado por 5206 palabras, se encontraron 21 tipos diferentes de paquetes léxicos y 32 casos en total (correspondiente al 2,45% del corpus). Siguiendo la misma línea de análisis, en el mismo corpus se encontraron 44 tipos colocaciones y 77 casos en total (correspondiente al 2,95% del corpus). En base a los resultados, se pudo en principio observar que en el discurso académico oral es posible percibir un uso frecuente de las unidades léxicas estudiadas.

### 2.2.3 Grupo francés – área ciencias sociales

Se realizó un trabajo exploratorio cualitativo sobre aspectos de la función semántica y la formal sobre un corpus de 3 clases magistrales (en adelante CM), pertenecientes a tres

dominios y temáticas diferentes: la primera CM, dentro del dominio de la psicología social, aborda la temática del pensamiento individual vs. social; desde la antropología, la segunda se ocupa de la temática de género; y la tercera discute el control social, en el marco de la sociología. Respecto de la función semántica, y teniendo en cuenta el grado de originalidad del contenido de la información en los ejemplares del corpus, se pudo establecer que dos de las CM presentan una forma derivada o secundaria, y esto tiene un correlato con la perspectiva didáctica que adoptan en función de ocuparse de la transmisión de conocimiento a estudiantes. En tanto la restante presenta predominantemente formas primarias, ya que se trata de conocimiento nuevo, original producido por el destinador, y su perspectiva ya no es didáctica sino teórica o básica en la que se intenta ampliar el tema y generar nuevos saberes que modifiquen el estado actual de conocimiento. Con respecto al despliegue temático, en las tres CM predominan las secuencias expositivo-explicativas, y es interesante destacar que las CM con perspectiva didáctica utilizan fuertemente estrategias discursivas—sobre todo la pregunta, la reformulación de la información presentada, la repetición, el contraste, y la ejemplificación (Vázquez, 2001), recursos típicos del discurso pedagógico, para favorecer la comprensión por parte de los destinatarios. Siguiendo a Parpette (Parpette, 2008; Parpette, Boisbourdin y Soudry, 2001) observamos que, en términos generales, en su trama discursiva la clase magistral presencial se caracteriza por una sintaxis compleja en la que el docente interrumpe la linealidad del enunciado principal e incorpora otras informaciones. Esto genera una organización discursiva compleja en la cual aparecen varios niveles de discurso, una combinación entre un enunciado principal y otros secundarios que cumplen diversas funciones (recordatorios, ejemplos, reformulaciones, críticas, etc).

#### **2.2.4 Grupo francés – área historia-geografía (en proceso)**

Se analizan ocho videos especialmente creados para la enseñanza por docentes especialistas de estas disciplinas científicas. Estos videos, tal como se los caracteriza en esta investigación, constituyen un género discursivo de transmisión de conocimientos que además se caracteriza por combinar las modalidades audio-visuales: Todos los videos tratan una misma temática, la mundialización, desde la perspectiva de la historia y/o de la geografía. El hecho de que el tema sea el mismo para todos permite centrar el análisis en las relaciones entre la modalidad visual y la modalidad lingüística oral, es decir, las que involucran los canales de recepción del discurso. Para el análisis del discurso oral, se utiliza el modelo teórico (tipologías textuales de niveles múltiples) seleccionado para el proyecto, con el agregado de elementos extralingüísticos como música y otros sonidos. Para el análisis de la imagen se utilizan las categorías semióticas de plano de profundidad y de escala de planos (Acuña 2019).

#### **2.3 Discusión general de los resultados y perspectivas**

Los resultados obtenidos en la primera parte del proyecto permiten establecer por un lado, que al definir los criterios de selección de géneros académicos relevantes para la enseñanza, el video didáctico parece ser un género idóneo para la utilización en las clases de inglés y francés con propósitos específicos, en tanto se trata de un discurso monologado sin intercambios con el público, lo que permite concentrar la atención solamente en la temática abordada, con una perspectiva claramente didáctica. Asimismo, los datos tanto a nivel

sintáctico y léxico, como a nivel de la trama discursiva y el despliegue temático según las particularidades propias de cada una de las lenguas, ofrecen una base sólida para realizar, en esta segunda etapa, el análisis respectivo y contraste con los géneros pedagógicos escritos. Esto, a su vez, permitirá realizar la selección final de estructuras, aspectos léxicos y discursivos que puedan tener correlato didáctico en sendas lenguas, atendiendo a las necesidades académicas de nuestros estudiantes en el contexto universitario. Finalmente digamos que se cumplieron los objetivos iniciales propuestos para esta etapa del proyecto, y solo se produjo un pequeño cambio al incorporarse el plano semiótico dentro de los aspectos a analizar respecto de una de las lenguas en estudio (grupo francés-Área historia y geografía).

### 3) SUBSIDIOS

Indicar si se dispuso de otros subsidios para la ejecución del PI. En caso afirmativo mencione tipo y monto del subsidio y ente otorgante.

No se dispuso de otros subsidios

### 4) PRODUCCIÓN CIENTÍFICA TECNOLÓGICA Y FORMACIÓN DE RECURSOS HUMANOS

#### Formación de recursos humanos

##### a. Asesorías recibidas

##### b. Cursos recibidos

Institución, tipo de curso y número de horas; adjuntar certificado de asistencia o de aprobación.

**Accorinti, Roxana Noemí**

**Institución:** Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Ciencias Médicas.

**Tipo de curso:** Curso de postgrado “Flipped learning como estrategia didáctica”, dictado por Mg. Teresa Pérez y Mg. Jorgelina Plaza, 59hs cátedra, agosto y septiembre de 2017. Nota final: 10 (diez)

**Accorinti, Roxana Noemí**

**Institución:** Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Lenguas.

**Tipo de curso:** “Cuartas Jornadas de Actualización para Docentes del DIEPE”. 8 hs reloj. 6 de agosto de 2018.



**Beunza, Daniela**

**Institución:** APIZALS, Asociación de Profesores de Inglés Zona Andina y Línea Sur.

**Tipo de curso:** “XV Jornadas de APIZALS para Profesores de Inglés”, San Martín de los Andes, 6 y 7 de octubre de 2017, 16hs reloj.

**Beunza, Daniela**

**Institución:** Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Ciencias Médicas.

**Tipo de curso:** Curso de postgrado “Flipped learning como estrategia didáctica”, dictado por Mg. Teresa Pérez y Mg. Jorgelina Plaza, 59hs cátedra, agosto y septiembre de 2017. Nota final: 10 (diez)

**Beunza, Daniela**

**Institución:** Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Derecho y Cs.Sociales, CONICET.

**Tipo de curso:** Seminario-Taller: “Jóvenes investigadores - Becas CONICET”, 27 de abril de 2018.

**Beunza, Daniela**

**Institución:** Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Turismo.

**Tipo de curso:** Curso básico de MENDELEY, a cargo de Lic.Luis David Villaverde, 2hs reloj, 2 de julio de 2018,.

**Beunza, Daniela**

**Institución:** Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Lenguas.

**Tipo de curso:** “Cuartas Jornadas de Actualización para Docentes del DIEPE”. 8 hs reloj. 6 de agosto de 2018.

**Beunza, Daniela**

**Institución:** Universidad Nacional del Comahue, Facultad de Lenguas.

**Tipo de curso:** Capacitación “La semántica del léxico”, dictado por Mg.Claudia Herczeg, 10s reloj, octubre de 2018.

**Di Colantonio, Florencia**

**Institución:** Universidad Nacional del Comahue, Facultad de Lenguas.

**Tipo de curso:** Capacitación “La semántica del léxico”, dictado por Mg.Claudia Herczeg, 10s reloj, octubre de 2018.

**Di Colantonio, Florencia**

**Institución:** Universidad Nacional del Comahue, Facultad de Lenguas, Instituto Francés de la Embajada de Francia y APROFRANC.

**Tipo de curso:** Capacitación “Elaborar un curso de francés LE a partir de la perspectiva de la acción”, 20hs reloj, 1 al 3 de noviembre de 2018.

**Di Colantonio, Florencia**

**Institución:** France Université Numérique. Université Paris Diderot, Paris 7.

**Tipo de curso:** MOOC (curso en línea) “Histoire des représentations et du traitement de la folie”. 14 de diciembre de 2018.

**Fernández, Patricia**

**Institución:** Universidad Nacional del Comahue, Facultad de Lenguas. Maestría en Lingüística Aplicada, con Orientación en Enseñanza de Lenguas Extranjeras.

**Tipo de curso:** Seminario de Posgrado “Diseño curricular y planificación didáctica”, dictado por el Dr. Darío Banegas, 40hs reloj, mayo-junio de 2018. Nota final: 9 (nueve).

**Herczeg, Claudia**

**Institución:** Universidad Nacional del Comahue, Facultad de Lenguas, Maestría en Lingüística, en el marco de las III Jornadas Patagónicas de Lingüística Formal.

**Tipo de curso:** Capacitación “Procesamiento del lenguaje: Introducción a los modelos y metodologías de investigación en psico y neurolingüística”, dictado por la Dra. Gabriela Zunino (UBA/Conicet), 10 horas cátedra, del 27 al 29 de abril de 2017.

**Herczeg, Claudia**

**Institución:** Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Lenguas.

**Tipo de curso:** “Cuartas Jornadas de Actualización para Docentes del DIEPE”. 8 hs reloj. 6 de agosto de 2018.

**Lapegna, Mónica**

**Institución:** Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Lenguas.

**Tipo de curso:** “Primeras Jornadas Comahue Digital”, 9 y 10 de noviembre de 2017.

**Lapegna, Mónica**

**Institución:** Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Lenguas.

**Tipo de curso:** “Cuartas Jornadas de Actualización para Docentes del DIEPE”. 8 hs reloj. 6 de agosto de 2018.

**Lapegna, Mónica**

**Institución:** Universidad Nacional del Comahue.

**Tipo de curso:** Primeras Jornadas de Difusión e Intercambio “Las Humanidades Digitales: investigación, digitalización y uso de datos abiertos”, 9 horas, 5 de noviembre de 2018.

**Pujol, Gabriela**

**Institución:** Universidad Nacional de Tres de Febrero, Maestría en Gestión de Lenguas.

**Tipo de curso:** Seminario de postgrado “Lenguas y Migraciones”, dictado por la Dra. Corina Courtis y la Dra. Florencia Ciccone. 1, 2, 29 y 30 de junio de 2018.

**Pujol, Gabriela**

**Institución:** Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Lenguas.

**Tipo de curso:** “Cuartas Jornadas de Actualización para Docentes del DIEPE”. 8 hs reloj. 6 de agosto de 2018.

**c. Cursos dictados**

**Acuña, Teresa y Di Colantonio, Florencia**

**Taller** “Aprendizaje del oral-académico en la Universidad: recursos lingüísticos y prácticas de clase”. En el marco del XIV Congreso Nacional de profesores de Francés “Le français au sommet!”, en la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza. 22 al 24 de mayo de 2017.

**Di Colantonio, Florencia**

**Curso** “Révision phonétique à vol d’oiseau et quelques idées pour la classe de FLE, en Sede Central de la Universidad Nacional del Comahue, 20 y 21 de noviembre de 2017, 18hs reloj.

**Herczeg, Claudia**

**Curso de capacitación:** La semántica del léxico, en el marco de las Jornadas de Capacitación docente organizadas por la Maestría en Lingüística, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. 6 de octubre de 2018. 10hs reloj.

**d. Post-grados**

Especializaciones, Maestrías, Doctorados, Post-doctorados (etapa en la que se encuentran).

La **Prof. Daniela Beunza** cursa la Maestría en Lingüística Aplicada, con Orientación en Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Seminarios aprobados durante 2018:

- Diferencias individuales en la enseñanza/adquisición de lenguas extranjeras (nota final: 9)
- Modelos de enseñanza de las lenguas segundas y extranjera (nota final: 9)
- Diseño curricular y planificación didáctica (nota final: 9)

Seminarios cursados en 2018:

- Evaluación Educativa (trabajo final entregado en Diciembre de 2018)

La **Prof. Florencia Di Colantonio** cursa la Maestría en Lingüística Aplicada, con Orientación en Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue.

Seminarios aprobados en 2018:

- Diferencias individuales en la enseñanza/adquisición de lenguas extranjeras (nota final:7)
- Modelos de enseñanza de las lenguas segundas y extranjera (nota final: 7)

Seminarios cursados en 2017:

- Introducción a la pragmática.

La **Prof. Mónica Lapegna** se encuentra en etapa de elaboración del trabajo de tesis “Propiedades sintácticas y semánticas del sufijo –ing en funciones nominales y adjetivales”. Directora: Mg.Claudia Herczeg. Maestría en Lingüística, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

La **Mg. Gabriela Pujol** se encuentra cursando el 3er año del Doctorado en Ciencias Humanas mención Ciencias del Lenguaje. Université de Rouen. Fecha prevista para la defensa de tesis: septiembre 2020. Rouen, Normandía, Francia.

**e. Becarios de investigación**

UNCo., CIN, CONICET, Agencia, etc..

La **Prof. Daniela Beunza** obtuvo la Beca de investigación otorgada por la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional del Comahue. Categoría Graduado de Perfeccionamiento. Período 2018/2019. Directora de beca: Mg. Claudia Herczeg. Título del Plan de Trabajo: “El léxico académico en inglés en la temática ambiental: Un estudio comparativo de su utilización en materiales didácticos audiovisuales y en textos académicos escritos”. Res. Rectoral 0006/18

**f. Alumnos**

**g. Pasantías realizadas vinculadas al proyecto**

**PRODUCCIÓN CIENTÍFICA DEL PROYECTO**

**a. Patentes**

Patentes y otros registros de la propiedad intelectual obtenidos y/o en trámite (indicar título, titulares y número de registro, fecha y país y adjuntar constancias).

**b. Libros o capítulos de libros publicados**

Indicar autores, título del libro y/o capítulo, número de páginas y editorial y adjuntar fotocopia que correspondan donde conste la información requerida (tapa, índice, 1ra página del trabajo, etc.).

**Autoras: Herczeg, Claudia**

**Título:** Aspectos léxico-semánticos y su relación con secuencias nominales aparentemente ambiguas. 69-78. En Marcovecchio, A.M. e Hipperdinger, Y. Asuntos Gramaticales. Editorial de la Universidad Nacional del Sur, EDIUNS. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos, 2017. ISBN 978-987-655-168-7.

**Autoras: Herczeg, Claudia, Beunza, Daniela, y Ferracioli, Natalia.**

**Título:** Resultados preliminares de una aproximación a la enseñanza del discurso académico en inglés. 19-29. Actas del IV Congreso Nacional Un Espacio de Encuentro. Eds: Mercedes Fernández Beschtedt. Universidad Nacional del Comahue. ISBN 978-987-46558-0-6

**Autoras: Acuña Teresa.**

**Di Conlantonio, Florencia** (colaboradora)

**Título:** *Français scientifique oral à l'université pour les sciences humaines et sociales*. EDUCO, Universidad Nacional del Comahue, ISBN 978-987-604-506-3

### c. Libros o capítulos de libros aceptados para su publicación

Ídem anterior y nota de aceptación.

**Autoras: Herczeg, Claudia y Acuña, Teresa**

**Título** Un estudio sobre la adquisición del discurso académico oral por estudiantes universitarios. En Brandani, L., Magno, C. y Califa, M. (eds). Reflexiones teóricas y propuestas didácticas. Editorial Universidad Nacional del General Sarmiento. (En proceso de publicación).

### d. Trabajos publicados

Indicar autores, título, revista, cita index, año, y adjuntar el resumen del trabajo (1ra hoja del trabajo) y constancias de indexación o referato.

**Autoras: Aguilar, Ma. Elena y Lapegna, Mónica \***

**Título:** Estudio léxico de las colocaciones verbo+nombre y su vinculación con la enseñanza de una lengua extranjera

**Revista:** LyCE Estudios, versión digital de la Nueva Revista de Lenguas Extranjeras. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo. Volumen 19. Pgs 7-19.

**Año:** 2016. **ISSN** 2314-2529

\* El trabajo fue publicado en el año 2018, aunque por motivos de continuidad de la revista se le asignó el año 2016.

**Autoras: Lestani, Susana**

**Título:** Corpus du lexique culinaire français. Approche linguistique et culturelle

**Revista:** Revue de la SAPFESU. Año XXXVI, Número 41. Páginas 53-66

**Año:** 2018. **ISSN** 0327-8964

**Autoras: Acuña Teresa.**

**Título:** "Contraintes et opportunités de l'internationalisation des universités en Amérique Latine : l'exposé oral comme dé clencheur de l'apprentissage du Français scientifique chez des débutants en FLE"

**Revista:** Cahiers de l'AFLS. 22(1).

**Año:** 2018. **ISSN:** 1756-4476

#### e. Trabajos aceptados para su publicación

Indicar autores, título, revista, cita index, año, y adjuntar resumen del trabajo y constancias de indexación o referato y la nota de aceptación.

**Autoras: Herczeg, Claudia, Lapegna, Mónica y Beunza, Daniela**

**Título:** “Nuevas perspectivas en la enseñanza de lenguas extranjeras en la universidad: aproximación al discurso académico mediado por las tecnologías digitales”

**Revista:** Memorias del VII Congreso Nacional y V Internacional de Investigación Educativa Políticas y Prácticas de Producción y Circulación de Conocimiento. A 20 años del primer Congreso de Investigación Educativa de la Universidad Nacional del Comahue.

**Año:** (en prensa) ISBN 978-987-445-9107

**Autoras: Lapegna, Mónica y Herczeg, Claudia**

**Título:** Aportes descriptivos del discurso académico oral con fines de enseñanza de una lengua extranjera.

**Revista:** Nueva Revista de Lenguas Extranjeras del Instituto de Investigación de Lenguas y Culturas Extranjeras del Instituto de Investigación en Lenguas Extranjeras (ILyCE) de la Universidad Nacional de Cuyo (UNCuyo)

**Año:** 2017. ISSN 2314-2529

#### f. Trabajos enviados para su publicación

Adjuntar trabajo completo y la nota de recepción.

#### g. Presentación de trabajos en reuniones científicas nacionales e internacionales

Indicar autores, título y congreso y adjuntar el resumen y el certificado de presentación.

**Autoras: Accorinti, Roxana y Beunza, Daniela.**

**Título:** Colocaciones y expresiones semi-fijas en inglés en las Ciencias Ambientales: Datos sobre su frecuencia y repetición en videos didácticos.

**Congreso:** “5to Congreso Nacional: El conocimiento como espacio de encuentro” organizado por la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Agosto de 2018.

**Autoras: Acuña, Teresa y Lestani, Susana.**

**Título:** Le rôle du lexique dans l'apprentissage de l'oral scientifique-académique à l'université.

**Congreso:** XIV Congreso Nacional de Profesores de Francés. Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. Facultad de Filosofía y Letras. Mayo 2017.

**Autora: Herczeg, Claudia.**

**Título:** Mecanismos semánticos al rescate de secuencias nominales (no) interpretables.

**Congreso:** III Jornadas Patagónicas de Lingüística Formal. Gral.Roca, 27 al 29 de abril de 2017.

**Autoras: Herczeg, Claudia y Lapegna, Mónica.**

**Título:** Análisis multidimensional de videos didácticos en inglés: aportes a la descripción del discurso académico oral.

**Congreso:** 5to Congreso Nacional El conocimiento como espacio de encuentro, organizado por la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Agosto de 2018.

**Autoras: Lestani, Susana; Pujol Gabriela y Di Colantonio Florencia.**

**Título:** El discurso académico didáctico en francés. La clase magistral. Estudio exploratorio y descriptivo.

**Congreso:** 5to Congreso Nacional. El conocimiento como espacio de encuentro, organizado por la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Agosto de 2018.

**Autora: Pujol Gabriela.**

**Título:** Lenguas en diálogo: biografías lingüísticas de estudiantes secundarios en el marco de un programa de educación plurilingüe.

**Congreso:** 5to Congreso Nacional. El conocimiento como espacio de encuentro, organizado por la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Agosto de 2018.

## TRANSFERENCIA ESPECÍFICA DEL PROYECTO AL MEDIO

a. Cursos y/o Seminarios

b. Servicios

c. Convenios de asistencia técnica

d. Asesoramientos

**Fernández, Patricia**

Integrante del comité organizador de las Cuartas Jornadas de Actualización para los Docentes del DIEPE (Res. No097/18) y de las Jornadas de Difusión de la Investigación y Extensión del DIEPE (Res.172/18). Facultad de Lenguas, UNCo, Neuquén, 6 y 7 de agosto de 2018.

**Herczeg, Claudia**

Integrante del Tribunal de Evaluación del trabajo final de Especialización en Procesos y Prácticas de la Lectura y la Escritura presentado por Mariana Emma y Gottero. Res. 1030/18 Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Junio de 2018

**Herczeg, Claudia**

Integrante del comité organizador de las Cuartas Jornadas de Actualización para los Docentes del DIEPE (Res. No097/18) y de las Jornadas de Difusión de la Investigación y Extensión del DIEPE (Res.172/18). Facultad de Lenguas, UNCo, Neuquén, 6 y 7 de agosto de 2018

**Herczeg, Claudia.**

Miembro del Comité Académico del 5to Congreso Nacional El conocimiento como espacio de encuentro. Facultad de Lenguas, UNCo (Res. 098/17; Ord. 064/18). Agosto de 2018.

**Herczeg, Claudia**

Miembro del Comité Académico de las Primeras Jornadas UNAHUR de Aprendizaje y Enseñanza de Lenguas Extranjeras “La democratización de la enseñanza de las lenguas extranjeras: ¿cómo generar igualdad de oportunidades para el aprendizaje de idiomas?”, Universidad Nacional de Hurlingham, septiembre de 2018

**Herczeg, Claudia**

Evaluadora de artículos de investigación para la Revista Signos. Estudios de Lingüística de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, CHILE. Mayo, 2018

**Lapegna, Mónica**

Integrante del comité organizador de las Cuartas Jornadas de Actualización para los Docentes del DIEPE (Res. No097/18) y de las Jornadas de Difusión de la Investigación y Extensión del DIEPE (Res.172/18). Facultad de Lenguas, UNCo, Neuquén, 6 y 7 de agosto de 2018

**Lapegna, Mónica**

Miembro del Comité Académico de las Primeras Jornadas UNAHUR de Aprendizaje y Enseñanza de Lenguas Extranjeras “La democratización de la enseñanza de las lenguas extranjeras: ¿cómo generar igualdad de oportunidades para el aprendizaje de idiomas?”, Universidad Nacional de Hurlingham, septiembre de 2018

**Pujol, Gabriela**

Miembro del Comité Académico del 5to Congreso Nacional El conocimiento como espacio de encuentro. Facultad de Lenguas, UNCo (Res. 098/17; Ord. 064/18), Agosto de 2018.

**Acuña, Teresa**

Integrante del Comité Científico XIV Congreso Nacional de Profesores de Francés “Le Français au sommet!”, organizado por ADIFRAM, SAPFESU, Embajada de Francia en Argentina, Instituto Franco-Argentino Cuyo y Secretaría de Extensión Universitaria, Universidad Nacional de Cuyo. Resol. nro 116/17-D. Mayo de 2017

**Acuña, Teresa**

Evaluadora en el Operativo de Evaluación de Proyectos de Investigación, Secretaría de Investigación – Universidad Nacional de General Sarmiento. Septiembre de 2018



**Acuña, Teresa**

Evaluadora de Proyectos de Investigación SECyT – Universidad Nacional de Córdoba. Convocatoria 2018. Octubre de 2018

**Acuña, Teresa**

Evaluadora de un artículo científico para *Agora UNLaR*, Revista Científica, Departamento de Ciencias Humanas y de la Educación de la Universidad Nacional de La Rioja, ISSN 2545-6024. Octubre de 2018

**e. Desarrollo de tecnologías en relación con el sector productivo**

Indicar Institución, destinatario y objeto/tema

**f. Conferencias y/o Paneles.**

**Fernández, Patricia**

Conferencia dictada: “El oficio de enseñar” en el marco de las Cuartas Jornadas de Actualización para Docentes del DIEPE, (Res. No097/18). Sede Central Neuquén de la UNCo, 6 de agosto de 2018.

**Pujol, Gabriela**

Conferencia dictada: “Articulación entre investigación y enseñanza de las lenguas extranjeras en la universidad. Relato de experiencias”. Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales, Universidad Autónoma de Entre Ríos. Declaración de interés. Resolución CD N°2532 / 7 dic. 2018. Paraná, Entre Ríos, 30 de octubre de 2018.

**OTRAS ACTIVIDADES**

Consignar actividades, convenios, etc., no específicas del proyecto asociadas a la temática original propuesta y/o no contempladas en los ítems anteriores.

**Accorinti, Roxana; Herczeg, Claudia.; Lapegna, Mónica; Lestani, Susana.**

Poster y presentación del Proyecto de Investigación J027 en las Jornadas de difusión de la Investigación y Extensión del DIEPE, Res.Dec. Fadel 172/2018. 7 de agosto de 2018.

**Beunza, Daniela**

Poster y presentación del plan de trabajo de la beca de investigación UNCo “El léxico académico en inglés en la temática ambiental: Un estudio comparativo de su utilización en materiales didácticos audiovisuales y en textos académicos escritos”. Jornadas de difusión de la Investigación y Extensión del DIEPE, Res.Dec. Fadel 172/2018. 7 de agosto de 2018.

---

**Beunza, Daniela.**

Cursa la Maestría en Estudios de las Mujeres y de Género, dictada por la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Comahue.

Seminarios cursados en 2018:

- Problemáticas epistemológicas de los Estudios de las Mujeres y de Género
- Sujet\*s disidentes. Orden heteronormativo, perspectivas críticas y análisis de discursos.

**Beunza, Daniela y Pujol, Gabriela**

Docentes coordinadoras del Programa de la Secretaría Académica de la UNCo “Mate Ronda Comahue”. N° Resolución rectoral: 0528 y 0478.

**Di Colantonio, Florencia**

Docente organizadora de las “Primeras Jornadas de Plurilingüismo de la UNCo” (Res.CS 172/2017), 6 hs cátedra, 29 de junio de 2018, Universidad Nacional del Comahue

**Di Colantonio, Florencia:**

Expositora en las “Primeras Jornadas de Plurilingüismo de la UNCo” (Res.CS 172/2017), 6 hs cátedra, 29 de junio de 2018, Universidad Nacional del Comahue

**Fernández, Patricia Esther**

Curso de Lengua y Cultura Italiana. Nivel Avanzado (C1). Edulingua, Laboratorio di Lingua e Cultura Italiana. Asistente. Fecha: Octubre 2018. 80 horas reloj. San Severino Marche, Italia.

**Herczeg, Claudia**

Asistente al VIII Encuentro de Gramática Generativa, Museo del Libro y de la Lengua, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 8 al 10 de agosto de 2018.

**Acuña Teresa**

Expositora de la charla “Algunos mitos y enigmas sobre el aprendizaje de un idioma extranjero a la luz de la psicolingüística y de las neurociencias”. Primeras Jornadas de Plurilingüismo de la UNCo, DIEPE, Facultad de Lenguas - UNCo, Neuquén, 28 de junio 2018